

Calidad y traducción: perspectivas académicas y profesionales

Ingrid Cáceres Würsig, Luis Pérez González y Birgit Strotmann*

Los días 25, 26 y 27 de febrero de 2004 se celebraron las IV Jornadas sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete, «Calidad y traducción: perspectivas académicas y profesionales», organizadas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Comunicación y Humanidades de la Universidad Europea de Madrid. Patrocinadas por destacadas empresas del sector (Star, Reinisch, Déjà Vu y Hermes), estas IV Jornadas atrajeron un total de 251 asistentes de 19 países. Para abordar el tema general de las Jornadas, se invitó a tres ponentes de distintos ámbitos de la enseñanza y el ejercicio de la traducción y la interpretación. Emma Wagner habló de la calidad en la traducción en organismos internacionales,** Daniel Gile, de la calidad en la enseñanza de la traducción y la interpretación y, finalmente, Miguel Núñez, de la participación de la ACT en la elaboración de una norma de calidad para los servicios profesionales de traducción.

En el transcurso de estos tres días, se ofrecieron un total de 62 ponencias, comunicaciones y talleres, dos mesas redondas y dos presentaciones de *software*. Los asistentes y los interesados podrán acceder a las contribuciones en las actas de las Jornadas, que se publicarán próximamente en formato de CD-ROM (más información sobre las actas a través de birgit.s@ing.fil.uem.es).

Calidad y traducción

Tanto los conferenciantes invitados como los ponentes que abordaron el tema de la calidad en la práctica de la traducción y la formación de traductores coincidieron en un aspecto: nos encontramos en una etapa en la que los clientes de servicios lingüísticos empiezan a discriminar entre los diletantes de la traducción y las empresas especializadas en este sector que ofrecen verdadera calidad. ¿Qué es calidad en el sector de traducción e interpretación? y ¿cómo se alcanza? fueron algunos de los interrogantes analizados en las comunicaciones presentadas. Otro denominador común a las intervenciones fue el conflicto derivado del compromiso con la calidad cuando hay que hacer frente a unos plazos de entrega cada vez menores. En este sentido, la tecnología aplicada a la traducción se presenta como la solución que adoptan cada vez más empresas y traductores *free-lance* para aumentar la rapidez en la entrega de encargos y garantizar la cohesión terminológica en proyectos de cada vez mayor volumen. Por otro lado, se distingue también entre diferentes grados de calidad en la traducción, que dependen del uso que se vaya a darse al documento. Este

aspecto está ligado especialmente al coste: el cliente desea minimizar sus gastos de traducción, mientras que la empresa de traducción pretende aumentar su rentabilidad. Así, la actividad de mediación lingüística se inserta cada vez más en el ámbito económico y trata de adoptar modelos empresariales de rentabilidad y control de calidad. En el Reino Unido, por ejemplo, el 75% de las empresas tienen implantado algún sistema de control o evaluación del rendimiento, y en España algunas empresas empiezan a implantar estos sistemas con resultados sorprendentes, como la reducción de costes de subcontratación del 40% en seis meses y el aumento de la rentabilidad neta en un 10% (Gil González).

Otra novedad destacable en este campo es la introducción de una norma europea de calidad de servicios de traducción en Europa, prevista para el 2006. El proyecto fue iniciado por la EUATC (European Union of Associations of Translation Companies), que engloba asociaciones empresariales de traducción de varios países europeos, con la intención de lograr un sistema de control de calidad más específico para los servicios de traducción. En la elaboración de la norma colabora la ACT (Agrupación de Centros Especializados en Traducción), que ha firmado una Declaración de Garantía de Servicio, en virtud de la cual se emplean exclusivamente traductores profesionales, las traducciones se someten a las revisiones necesarias y se garantiza al cliente un servicio completo y de calidad. Este objetivo de calidad es compartido con los demás miembros de la EUATC. La norma de calidad la está desarrollando actualmente el CEN (Comité Europeo de Normalización), a través del grupo de trabajo BT/TF138 Translation Services. Dicho grupo de trabajo, formado por unos cincuenta representantes de distintos organismos europeos (AENOR, AFNOR, BSI, DIN, etc.) y presidido por la EUATC, elabora la norma que, de forma similar a la ISO 9001:2000, permitirá la certificación de los servicios de traducción que la cumplan, mediante una auditoría independiente. La presidencia de la ACT y de la EUATC la ostenta actualmente Miguel Núñez, ponente de las Jornadas.

La calidad vista desde la perspectiva académica

Daniel Gile apuesta por educar a los futuros traductores con el objetivo de alcanzar la calidad máxima, independientemente de que el mercado no siempre la valore. La docencia enfocada al debate abierto en clase y a la reflexión sobre las decisiones de traducción tomadas y orientadas al proceso tra-

*Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas. Facultad de Comunicación y Humanidades, Universidad Europea de Madrid. Villaviciosa de Odón (Madrid, España). Dirección para correspondencia: Ingrid_c@ti.fil.uem.es.

**N. de la R.: Véase la reseña de Karen Shashok publicada en las páginas 187-188 del presente número de *Panace@*.

ductor ayuda a que el futuro traductor trate de dar siempre lo mejor de sí mismo y a que acepte la crítica constructiva. Así, por ejemplo, en la fase de formación, el futuro traductor debe indicar en notas a pie de página la reflexión interna que le ha llevado a optar por una traducción determinada. De este modo, el formador comprende mejor la decisión tomada por el alumno al tiempo que se obliga al estudiante a justificar sus decisiones. En esta misma línea se presentó la comunicación de Claudia Kunschak, que apuesta por desarrollar en los alumnos un sentido de calidad, el saber reconocer si un producto es de calidad o carece de ella.

Mesas redondas

A lo largo de las Jornadas se celebraron dos mesas redondas. En la primera, titulada «Perspectivas académicas y profesionales sobre la calidad de la traducción», participaron Juan José Arevalillo (Hermes Traducciones), Christopher Waddington (vicedecano de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas, de Madrid) y Manuel Mata Pastor (traductor autónomo). El primero analizó los mecanismos de control de la calidad en procesos y traducciones en las empresas de traducción, los sistemas de productividad y calidad y, finalmente, aspectos como la integración de procesos de calidad en la gestión de proyectos de traducción. Waddington reflexionó sobre la evaluación de la traducción desde la perspectiva docente abordando tres cuestiones: ¿qué es lo que pretenden evaluar los profesores cuando corrigen los exámenes de sus alumnos?; ¿cómo se evalúa la competencia traductora de los alumnos?; y ¿cómo se corrigen las traducciones? Manuel Mata habló de los obstáculos que plantea la didáctica de la traducción en la actual oferta formativa en traducción e interpretación. Analizó la importancia del autoaprendizaje, la integración transversal de la traducción en otras materias, la gestión de proyectos como eje aglutinador en el proceso de aprendizaje o la integración en el aula de casos simulados y reales como medio de acercamiento a la realidad profesional.

La segunda mesa redonda estuvo dedicada al análisis de «La evolución de la profesión en el futuro» y contó con la participación de Heinz-Günter Rudolf (director de ALBISA, [Engineering for Language and Electronic Documents, S. L.]), Javier Gil González (traductor autónomo y profesor ayudante en el Máster en Traducción e Interpretación de la Universidad de Bath [Reino Unido]) y César Guidini Joubert (profesor de la Universitat Pompeu Fabra, de Barcelona, y presidente de la Asociación Traductores e Intérpretes Asociados pro Colegio [TRIAC]). Heinz Rudolf abordó el tema central de la mesa redonda desde la perspectiva empresarial, esbozando los modelos empresariales que se impondrán en el sector de la traducción y los servicios lingüísticos en la era de globalización, y proponiendo distintas estrategias para la adaptación del perfil actual del traductor profesional a este nuevo entorno emergente. En su aproximación a la discusión desde el punto de vista de un traductor autónomo, Javier Gil retomó alguno de los conceptos clave de la intervención anterior (como la productividad, la competitividad y la conveniencia de buscar la máxima especialización, entre otros). Asimismo, realizó inte-

resantes consideraciones sobre la necesidad de que el traductor profesional conceda mayor importancia a la comercialización de sus servicios y a las estrategias de promoción para potenciar su visibilidad en el mercado o sobre las distintas repercusiones de la tecnologización creciente de la profesión, incluyendo el debate en torno a la propiedad intelectual de las memorias de traducción que alimentan los profesionales integrantes de equipos coordinados desde grandes empresas. El último punto abordado por Javier Gil, el asociacionismo, sirvió como puente para que César Guidini realizara una apasionada defensa de las ventajas que la creación de un colegio oficial de traductores e intérpretes supondría para los miembros de la profesión. Ante los problemas que aquejan actualmente al traductor profesional —y que, según Guidini, proceden, en última instancia, de la ausencia de regulación jurídica de la profesión—, el colegio sería un instrumento no solo de regulación y vigilancia de las tarifas del mercado, sino también de defensa y representación del traductor ante los poderes públicos o de negociación de seguros y descuentos para el colectivo en su conjunto.

Contribuciones sobre traducción médica

Durante las jornadas se presentaron tres contribuciones relacionadas con la formación en el ámbito de la traducción e interpretación de textos médicos. Hemos pedido a los autores que resuman su contenido para *Panace@*.

* * *

La interpretación de congresos de medicina y la formación de intérpretes de conferencia. Lucía Ruiz Rosendo y Presentación Padilla Benítez, Facultad de Traducción e Interpretación de Granada (España) (Grupo GRETI: *La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión*, HUM-737).

Los congresos de medicina destacan actualmente entre los eventos multilingües que se celebran con más frecuencia en el panorama español, y su recurso a los servicios de interpretación suele ser bastante común. Dados estos factores, los congresos de medicina brindan grandes posibilidades laborales a los intérpretes de conferencias, especialmente aquellos cuya combinación lingüística sea inglés-español, pues el inglés se define hoy día, sin duda alguna, como la *lingua franca* de la medicina.

La comunicación presentada en las IV Jornadas respondía a tres objetivos fundamentales. En primer lugar, se analizaban muy sucintamente algunos de los aspectos teóricos de los congresos especializados en general y de medicina en particular, con especial énfasis en las características del lenguaje médico como vehículo de transmisión del conocimiento médico especializado, subrayando su importancia a la hora de acometer la preparación de un congreso y de elegir determinadas estrategias y tácticas en cabina.

En segundo lugar, se presentaron los resultados obtenidos a partir de un estudio exploratorio realizado a través de cuestionarios dirigidos a intérpretes de conferencias especializados

en mayor o menor grado en congresos de medicina. El objetivo de este estudio era saber en un plano superficial si los planteamientos teóricos que hallamos a lo largo de la bibliografía se corresponden con la situación real de la práctica profesional, es decir, si la teoría y la práctica coinciden o se alejan en determinados aspectos.

En tercer y último lugar, se analizó la formación en interpretación especializada médica en España, especialmente en el programa de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada, para comprobar si esta formación se adapta a las necesidades del mercado según los datos obtenidos en el estudio realizado.

* * *

La formación del traductor especializado en medicina.

Carmen Quijada Díez, Universidad de Salamanca (España).

En opinión de Navarro y Hernández,¹ la traducción médica no deja de ser una salida profesional con futuro y con trabajo suficiente para traductores autónomos y de plantilla. Opinan asimismo que, en efecto, es una traducción compleja que exige una formación adecuada y que, aunque actualmente está en manos de los médicos, debe considerarse como una salida profesional para los traductores. También señalan que los traductores profesionales sólo podrán competir con los médicos especialistas mediante una preparación de varios años.

Para intentar proporcionar, pues, una formación de calidad, debemos en primer lugar conocer cuáles son las necesidades por cubrir. Para afrontar la traducción de un texto biosanitario (o especializado en general) sin formación previa en el campo de la especialidad se precisa, según Fluck,² además de unos sólidos conocimientos lingüísticos generales, el de los conceptos fundamentales de la especialidad, es decir, conocimientos especializados. Adicionalmente, el traductor también debe conocer el vocabulario específico de la especialidad y su correspondiente fraseología, tanto en la lengua de salida como en la de llegada.

A la necesidad de adquirir estos conocimientos se une la de elaborar trabajos de fraseología y textología comparadas, estudios en el par de idiomas sobre la terminología médica y sus peculiaridades o, de nuevo según Fluck, describir y analizar la lengua del paciente y la del médico, entendidas ambas como dialecto técnico y dialecto social de clase media, para poder reestructurar esta relación proporcional.

Si sumamos, pues, los factores antes mencionados (necesidad de adquirir conocimientos especializados y necesidad de estudios terminológicos y fraseológicos en el campo de la traducción médica) a las condiciones de trabajo que el mercado ofrece o más bien impone al traductor, concluiremos que, si bien, como decían Navarro y Hernández, lo ideal sería poder proporcionar a los futuros traductores una formación de varios años, la realidad nos exige suministrarles una metodología de trabajo que les permita adecuarse en la medida de lo posible a las cambiantes exigencias del mercado y que a la vez haga de su atmósfera y método de trabajo un todo útil (aquí enlazamos con la idea del aprendizaje acumulativo). Salir de la licenciatura sin haber adquirido en el camino un método de trabajo

propio, unas directrices básicas sobre las que asentar los futuros encargos, supone un fracaso por parte de las facultades o los planes de estudio. Mi humilde intención es abrir un poco los ojos en esta dirección y proponer un método de trabajo para la traducción de textos médicos, una metodología didáctica que elabore a partir de la idea de Elena.³

Así pues, los objetivos de los que partimos en esta propuesta de formación del traductor médico son los siguientes: aprendizaje de la terminología médica en ambos idiomas, aprendizaje de las estructuras textuales propias del texto médico y, como consecuencia, acercamiento progresivo al mundo de la medicina. Con ello, el alumno alcanzará, al menos, un grado de comprensión suficiente para traducir cada vez mejor y con mayor profesionalidad, entendida ésta como la capacidad de redactar en la lengua meta con una corrección y precisión terminológica y fraseológica propias de un especialista en el tema.

Para alcanzar estas metas, se propone dividir el trabajo en el aula en tres grandes fases, en las que los análisis se realizan en ambos idiomas:

PRIMERA. Meta: control de conocimientos temáticos.

Tipo de texto: general (enciclopedia, diccionario monotemático).

Tarea 1: primera extracción de terminología y fraseología propias (definiciones, conceptos básicos).

Tarea 2: comparación de las conclusiones de esta fase en ambos idiomas.

SEGUNDA. Meta: conocimiento profundo de textos más complejos: adquisición de terminología y fraseología más especializadas.

Tipo de texto: perteneciente al nivel 1 (explicativo y divulgativo: artículos periodísticos, folletos, libros monográficos para pacientes).

Tarea 1: análisis textual (modelo de Hoffmann⁴) y extracción de las características y convenciones de los textos.

Tarea 2: comparación de los resultados en ambos idiomas (terminología, fraseología, convenciones, peculiaridades).

TERCERA. Meta: conocimiento exhaustivo de textos altamente especializados. Comprensión total de los mismos en la LO y capacidad de traslación a la LM.

Tipo de texto: perteneciente al nivel 2 (pedagógico y científico: libros de texto universitarios, manuales, monografías, revistas especializadas).

Tarea 1: repetición del análisis textual realizado en la segunda fase.

Tarea 2: comparación de los resultados en el par de lenguas.

Una vez realizada esta triple tarea, el alumno podrá afrontar y realizar una traducción de calidad de un texto médico. Bien es cierto que se trata de una labor que supone una gran inversión de tiempo, pero que, a la larga, no es sino una ganancia que dejará ver sus beneficios en el futuro.

Asimismo, los conocimientos adquiridos por el alumno durante la elaboración de las tres fases formarán un poso que irá creciendo a lo largo de su vida laboral y que le irá convirtiendo, a medida que crezca el número de traducciones médicas realizadas, en un traductor especialista en medicina.

Al tratarse, al fin y al cabo, de un aprendizaje acumulativo, la inversión de tiempo que se realiza en la etapa formativa se tornará más adelante en una gran base de datos conceptual y terminológica que culminará, finalmente, convirtiendo al alumno de hoy en el traductor especializado en medicina del mañana.

Bibliografía

- 1 Navarro FA, Hernández F. Anatomía de la traducción médica. En: Félix Fernández L, Ortega Arjonilla E, coords. Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga; 1997; 137-162.
- 2 Fluck HR. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. Tubinga: Francke; 1976.
- 3 Elena García P. El texto biosanitario: tipología textual y didáctica de la traducción. En: García Peinado MA, Ortega Arjonilla E, coords. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (vol. 2). Granada: Atrio; 2003; 143-151.
- 4 Hoffmann L. Anwendungsmöglichkeiten und bisherige Anwendung von linguistischen Methoden in der Fachsprachenforschung. En: Hoffmann L, Kalverkämper H, Wiegand HE, dirs. Fachsprachen - Languages for Specific Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft (vol. 1). Berlín: De Gruyter; 1998; 249-269.

* * *

¿Qué recursos tenemos en la traducción médica? Lydia Brugué Botia y Rubén Giró Anglada, Universidad de Vic (Barcelona, España).

La traducción especializada requiere mucha investigación, y si hablamos de la traducción médica en particular, debemos ser conscientes de que cada especialidad tiene su propio vocabulario. Aparte de la terminología común utilizada en la medicina, es necesario que el traductor conozca los términos específicos de cada ámbito médico.

Cuando nos encontramos delante de un texto de estas características, como, por ejemplo, un artículo sobre oftalmología, ¿qué herramientas son las que debemos conocer para traducir el texto de la manera más precisa posible? ¿Es suficiente un buen diccionario médico? ¿O quizás necesitaríamos más ayuda?

En este taller se analizaron las fuentes de referencia principales para el traductor médico, las herramientas más adecuadas y las bases para conseguir la máxima perfección en la traducción médica: diccionarios generales y especializados, sitios web, glosarios de términos médicos y acrónimos o siglas, bases de datos, programas de traducción asistida (Trados, especialmente), consultas en revistas especializadas y consultas a facultativos y centros médicos, así como a otros traductores.

De este modo, la sesión tuvo como objetivo analizar la tipología de los textos más recurrentes, analizarlos para saber cuáles los recursos más apropiados para realizar su traducción de acuerdo con la especialidad a la que pertenecen y enseñar una metodología de trabajo en la traducción médica que ayude, en todo momento, a perfeccionar nuestras traducciones como buenos profesionales.

